

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Mission Berlin 22 – Έλα τώρα, κουνήσου

Η Άννα μεταφέρεται στο Βερολίνο του έτους 1989, όπου κυριαρχεί ο ενθουσιασμός για την πτώση του Τείχους. Πρέπει να περάσει μέσα από το πλήθος και να πάρει τη θήκη. Θα τα καταφέρει;

Τη στιγμή που η Άννα ετοιμάζεται να ξεκινήσει για το 1989, εμφανίζονται οι μελανόκρανοι. Η γυναίκα με τα κόκκινα τους δίνει εντολή να βρουν οπωσδήποτε την Άννα – και μάλιστα ζωντανή! Παρ' όλα αυτά η Άννα καταφέρνει να φτάσει με τη μηχανή του χρόνου στη μέρα που πέφτει το Τείχος. Βρίσκεται μέσα στην αναστάτωση στην Πύλη του Βρανδεμβούργου, πρέπει όμως να φτάσει στην οδό Bernauer Straße. Της απομένουν 30 λεπτά. Θα την βρει έγκαιρα μέσα στα πλήθη που πλημμυρίζουν τη μέχρι χθες διαιρεμένη πόλη;

Manuskript der Episode

INTRODUCTION

COMPUTER:

Αποστολή Βερολίνο, 9 Νοεμβρίου 2006, έντεκα και σαράντα πέντε το πρωί. Σου μένουν ακόμα μόνο 35 λεπτά. Πρέπει να προσέχεις.

FLASHBACK:

Die Frau in Rot und ihre Bande ...

COMPUTER:

Ξέρεις τι πρέπει να βρεις;

FLASHBACK:

Ich will den Schlüssel für die Maschine. Wo ist er?

COMPUTER:

Συνεχίζεις το παιχνίδι; Συνεχίζεις το παιχνίδι;

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SITUATION 1 – Auf der Flucht

ANNA:

Βλέπεις αυτό που βλέπω;

SPIELER:

Γρήγορα, μπες στη μηχανή, πρέπει να εξαφανιστείς από δω.

ANNA:

Εύκολο στα λόγια.

PAUL:

Die Schwarzhelme! Schnell in den Hauseingang da, Anna!

ANNA:

Die Schwarzhelme, Paul, sie suchen mich ...

PAUL:

Sieh mal an, die Chefin in Person!

HAUSBEWohner:

Suchen Sie jemand? Kann ich Ihnen helfen?

PAUL:

Nein, danke, wir warten auf Freunde.

HAUSBEWohner:

Na gut, dann einen schönen Tag noch!

FRAU in ROT:

Also was ist jetzt? Wo ist sie?

SCHWARZHELM:

In der Kirche ist sie nicht.

FRAU in ROT:

Seid ihr sicher?

SCHWARZHELM:

Hundertprozentig sicher.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

FRAU in ROT:

Ihr müsst sie finden, versteht ihr? Ihr müsst!

SCHWARZHELM:

Verstanden!

FRAU in ROT:

Sucht sie überall! Im Hotel, bei Paul Winkler, bei seiner Schwester. Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert? Und jetzt los!

SCHWARZHELM:

Jawohl, ja.

DECODAGE 1

ANNA:

Με ψάχνει.

SPIELER:

Καλά, αλλά σε θέλει ζωντανή. Είναι να ανατριχιάζεις.

ANNA:

Άκουσες πώς μιλάει με τους ανθρώπους της ... Ihr müsst sie finden, versteht ihr, ihr müsst! ... Αλλά τι σημαίνουν όλα αυτά;, "ihr müsst", "versteht ihr"?

SPIELER:

Χρησιμοποιεί τον πληθυντικό του δεύτερου προσώπου. Εσείς οφείλετε, εσείς καταλαβαίνετε...καταλαβαίνεις;

ANNA:

Το μόνο που καταλαβαίνω είναι ότι πρέπει να βιαστούμε και μάλιστα πολύ. Τα υπόλοιπα; Όχι, καθόλου. Το «εσείς» δεν σημαίνει «Εσείς»: "Sie": Sie müssen, Verstehen Sie?

SPIELER:

Σωστά. Όταν όμως συζητά κανείς με περισσότερα πρόσωπα, μιλώντας τους με το «εσύ» της οικειότητας,...τότε χρησιμοποιεί το "ihr".

ANNA:

Έτσι όπως „Seid ihr sicher“?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:

Ναι. Άρα το "Habt ihr kapiert?" σημαίνει «καταλάβατε;»

ANNA:

Ich habe kapiert.

SITUATION 2 – Annas Mission

SPIELER:

Άννα, ετοιμάσου για το ταξίδι.

ANNA:

Paul, komm schnell, die Maschine ... Meine Mission ...

PAUL:

Unsere Mission!

ANNA:

Du musst mir helfen.

PAUL:

Aber wie soll ich dir helfen?

ANNA:

Du musst tippen: eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun. Der 9.November ...

PAUL:

Nein, Anna, das ist riskant, geh nicht.

ANNA:

Ich muss, η πτώση του τείχους, das Etui, verstehst du nicht?

PAUL:

Eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun.

COMPUTER:

Προσοχή, το ταξίδι αρχίζει! ... Τέλος του ταξιδιού! 9 Νοεμβρίου 1989, οχτώ και τριάντα το βράδυ. Βερολίνο. Πύλη του Βρανδεμβούργου.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

JOURNALIST:

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer von Radio Loreley. Hier meldet sich Fred Flinker live vom Brandenburger Tor, denn hier fällt gerade die Mauer. Die Berliner Mauer, die so lange die Deutschen getrennt hat. Sagen Sie, was empfinden sie eigentlich im Augenblick?

„Ich bin sehr glücklich.“ „War 'n super Empfang, das war einfach ein Wahnsinn. Ich kann's gar nicht fassen.“ „Es is' irgendwie 'n bewegender Eindruck, auf den wir lange gewartet haben.“

Ja, sie hören es selbst, ein unbeschreiblicher Jubel, ein unglaublicher Tag in der deutschen Geschichte. Nach achtundzwanzig Jahren Trennung fallen sich Ostberliner und Westberliner in die Arme, haben Tränen in den Augen, jubeln, lachen gleichzeitig. Ja, ich weiß nicht, mir...mir fehlen die Worte ... Die Mauer fällt. Berlin ist endlich wieder eine Stadt! ...

DECODAGE 2

SPIELER:

Απίστευτο! Βλέπεις; Τόσος κόσμος! Άνθρωποι καθισμένοι πάνω στο τείχος. Άνθρωποι αγκαλιάζονται και κλαίνε από χαρά. Αυτό είναι πράγματι μια ιστορική στιγμή.

ANNA:

Περίμενε μια στιγμή, περίμενε, μα πού βρίσκομαι;

SPIELER:

Στην πύλη του Βρανδεμβούργου, το κατ' εξοχήν σήμα κατατεθέν του Βερολίνου.

ANNA:

Και από το σημείο αυτό, πού βρίσκεται η ζυθοποιία;

SPIELER:

Περίμενε ένα λεπτό. ... Ημ, πολύ μακριά από δω, πολύ μακριά για να πας με τα πόδια. Προσπάθησε να βρεις κάποιον να σε πάρει μαζί του.

ANNA:

Να με πάρει μαζί του; Και τι να του πω, πού θέλω να πάω;

SPIELER:

Bernauer Straße. Από κει θα σε οδηγήσω στην STERN-BRAUEREI. Πρέπει να βρίσκεσαι εκεί πριν από τη γυναίκα με τα κόκκινα.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

CONCLUSION

COMPUTER:

Ο 22^{ος} γύρος ολοκληρώθηκε με επιτυχία. Σου μένουν ακόμα 30 λεπτά, για να φέρεις σε πέρας την αποστολή σου. Αλλά μη φανταστείς ότι όλα τέλειωσαν: η γυναίκα με τα κόκκινα δεν εγκαταλείπει έτσι εύκολα!

FLASHBACK:

Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert?

COMPUTER:

Μπορείς να ολοκληρώσεις την αποστολή;

FLASHBACK:

Die Mauer fällt. Berlin ist endlich wieder eine Stadt!

COMPUTER:

Συνεχίζεις το παιχνίδι; Συνεχίζεις το παιχνίδι;

Μια συμπαραγωγή της Deutsche Welle, του Polskie Radio και του Radio France Internationale με την ενίσχυση της Ευρωπαϊκής Ένωσης